

Милица Николич

СЕРБСКИЙ ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Самоучитель сербского языка



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.163.41(075.4)

ББК 81.2Серб-9

Н63

Николич, Милица.

Н63 Сербский язык без репетитора. Самоучитель сербского языка / М. Николич. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 320 с. — (Иностранный без репетитора).

ISBN 978-5-17-150445-8

Данный самоучитель поможет читателям самостоятельно, без помощи преподавателя овладеть сербским языком на базовом уровне. В 30 уроках рассмотрены основные грамматические темы, полезная лексика для повседневного использования. В каждом уроке есть упражнения для успешного закрепления пройденной темы, ответы на которые расположены в конце книги. Материал в пособии изложен максимально понятно и доступно и сопровождается большим количеством наглядных таблиц.

Пособие предназначается для широкого круга читателей, желающих изучить сербский язык самостоятельно.

УДК 811.163.41(075.4)

ББК 81.2Серб-9



*Учебное издание
Для широкого круга читателей*

ИНОСТРАННЫЙ БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Николич Милица
СЕРБСКИЙ ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА.
САМОУЧИТЕЛЬ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА

Заведующий редакцией *К. В. Игнатъев*. Ответственный редактор *П. И. Тарасова*.
Ответственный за выпуск *А. А. Степанова*. Дизайн обложки *А. А. Воробьева*.
Технический редактор *Н. А. Чернышева*. Компьютерная верстка *И. В. Гришин*.

Подписано в печать 18.08.2023. Формат 84х108/32. Гарнитура Newton. Печать
офсетная. Бумага газетная. Усл. печ. л. 16,80. Доп. тираж экз. Заказ .

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2023 г. Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. 1, этаж 7

Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 — книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Лингва* здесь: <http://ast.ru/reduactions/lingua>

«Баспа Аст» ЖШК 129085, Мәскеу қ., Звездный бульвар, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме, 1 жай, 7-қабат.

Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru. Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в Республике Казахстан:

ТОО «РДЦ-Алматы» Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды
қабылдаушының өкілі — «РДЦ-Алматы» ЖШС Алматы қ., Домбровский көш., 3«а» үй, Б литері, 1 кенсе.

Тел.: 8 (727) 251 59 90, 91. Факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;

E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2023. Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірілген мемлекет: Ресей. Сертификация — қарастырылмаған

© Николич М., 2023

© ООО «Издательство АСТ», 2023

ISBN 978-5-17-150445-8

Предисловие

Сербский язык (srpski jezik / srpski jezik) относится к южнославянской подгруппе славянских языков. Является официальным языком Республики Сербия и одним из трёх официальных языков Боснии и Герцеговины, Черногории и Косово. Небольшая группа носителей живёт также в США, Швеции, Канаде и ряде стран Западной Европы. Общее число носителей сербского языка в мире — около 10 млн. чел.

К особенностям сербского языка относятся:

- сложная система глагольных форм;
- использование для письма как кириллицы (вуковица), так и латиницы (гаевица);
- наличие звательного падежа;
- наличие слов, в которых отсутствуют гласные: **трк (trk)** («площадь»), **смрт (smrt)** («смерть»);
- отсутствие редуцирования гласных и смягчения согласных;
- самая распространённая буква Ч представлена в двух вариантах: твёрдом (Чч — Їѣ) и мягком (Ђђ — Їѣ).

Древнейшие известные памятники на сербском языке относятся к XII в.

Сербия (Республика Сербия; Република Србија /Republika Srbija) — небольшое государство в Юго-Восточной Европе в центральной части Балканского полуострова. На севере граничит с Венгрией, на северо-востоке — с Румынией, на востоке — с Болгарией, на юге — с Северной Македонией, на западе — с Хорватией и с Боснией и Герцеговиной. Столицей является крупнейший город страны Белград (Београд/Beograd) — один из наиболее древних городов в Европе. Современная Сербия образовалась в результате Югославии.

На территории Сербии расположены древние крепости, соборы, монастыри, которые привлекают туристов со всех стран мира.

УРОК 1

Фонетика и правописание

Сербский алфавит насчитывает 30 букв; ниже показаны однозначные соответствия между буквами кириллицы и латиницы. В данном учебнике для отражения современной лингвистической ситуации и облегчения восприятия сербских текстов используются обе системы письма.

СЕРБСКИЙ АЛФАВИТ АЗБУКА			
Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произно- шение
А а	A a	а	[а]
Б б	B b	бе	[б]
В в	V v	ве	[в]
Г г	G g	Ге	[г]
Д д	D d	де	[д]
Ђ ђ	Đ đ	ђе	мягкое [дж], [джь]
Е е	E e	е	[э]
Ж ж	Ž ž	же	[ж]
З з	Z z	зе	[з]
И и	I i	и	[и]

Окончание таблицы

Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произно- шение
Ј ј	J j	је	[й]
К к	K k	ка	[к]
Л л	L l	ле	[л]
Љ љ	Lj lj	ље	[ль]
М м	M m	ме	[м]
Н н	N n	не	[н]
Њ њ	Nj nj	ње	[нь]
О о	O o	о	[о]
П п	P p	пе	[п]
Р р	R r	ре	[р]
С с	S s	се	[с]
Т т	T t	те	[т]
Ђ ђ	Ć ć	ће	мягкое [ч]
У у	U u	у	[у]
Ф ф	F f	фе	[ф]
Х х	H h	ха	[х]
Ц ц	C c	це	[ц]
Ч ч	Č č	че	твёрдое [ч], [тш]
Џ ѓ	Dž dž	џе	твёрдое [дж]
Ш ш	Š š	ша	[ш]

По сравнению с русским алфавитом, в вуковице отсутствуют буквы Ёё, Йй, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя, но используются шесть дополнительных букв: Јј, Ђђ, Љљ, Њњ, Ћћ, Џџ.

Сербский язык без репетитора

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
A a	А а	a	[a]
B b	Б б	be	[б]
C c	Ц ц	ce	[ц]
Č č	Ч ч	če	твёрдое [ч], [тш]
Ć ć	Ћ ћ	ć	мягкое [ч]
D d	Д д	de	[д]
Dž dž	Џ џ	dže	твёрдое [дж]
Đ đ	Ђ ђ	đe	мягкое [дж], [джь]
E e	Е е	e	[э]
F f	Ф ф	ef	[ф]
G g	Г г	ge	[г]
H h	Х х	ha	[х]
I i	И и	i	[и]
J j	Ј ј	jot	[й]
K k	К к	ka	[к]
L l	Л л	el	[л]
Lj lj	Љ љ	elj	[ль]
M m	М м	em	[м]
N n	Н н	en	[н]
Nj nj	Њ њ	enj	[нь]
O o	О о	o	[о]
P p	П п	pe	[п]
R r	Р р	er	[р]

Окончание таблицы

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
S s	С с	es	[с]
Š š	Ш ш	eš	[ш]
T t	Т т	te	[т]
U u	У у	u	[у]
V v	В в	ve	[в]
Z z	З з	ze	[з]
Ž ž	Ж ж	že	[ж]

Правила произношения

Буква **Ђђ** (**Đ đ**) произносится как [дж].

Буква **Ее**: в начале слова и после гласных произносится как [э], после согласных произносится как [е].

Буква **Јј**: в начале слова и после гласных произносится как [й], после согласных обозначает мягкость.

Буква **Љљ** (**Lj lj**): произносится как [ль].

Буква **Њњ** (**Nj nj**): произносится как [нь].

Буква **Оо**: в начале слова и после гласных произносится как [о], после согласных произносится как [ьо].

Буква **Ћћ** (**Ć ć**): произносится мягче, чем [ч].

Буква **Уу** (**U u**): произносится как [у].

Буква **Фф** (**F f**): после букв а, е, и (i) произносится как [в], в остальных случаях произносится как [ф].

Буква **Чч** (**Č č**): произносится твёрже, чем ħ.

Буква **Ѣѣ** (**Dž dž**): произносится как [дж].

Буквосочетания

буквосочетание		произношение
кирилица	латиница	
ља	lja	[ля]

буквосочетание		произношение
ња	nja	[ня]
ђа	đa	[джа]
ђе	đe	[дже]
ђи	đi	[джи]
ђо	do	[джё]
ђу	du	[джю]
ја	ja	в начале слова и после гласных: [я] после согласных: [ья]
је	je	в начале слова и после гласных: [е] после согласных: [ье]
ји	ji	в начале слова и после гласных: [и] после согласных: [ья]
јо	jo	в начале слова и после гласных: [йо] после согласных: [ьо]
ју	ju	в начале слова и после гласных: [ю] после согласных: [ью]
ља	lja	[ля]
ље	lje	[ле]
љи	lji	[ли]
љо	ljo	[лё]
љу	lju	[лю]
ња	nja	[ня]
ње	nje	[не]

Окончание таблицы

буквосочетание		произношение
њи	ɲji	[ни]
њо	ɲjo	[нѐ]
њу	ɲju	[ню]

Ударение

В сербском языке четыре типа ударения:

1) долгое нисходящее ударение (дугосилазни акценат), обозначается аркой: **љѐди** (люди), **луќ** (лук (оружие)); *дуга*; *свод*, *арка*), **прѐст** (прах, земля);

2) долгое восходящее ударение (дугоузлазни акценат), обозначается акутом — знаком ударения: **почѐтак** (начало), **мѐсни** (мясной);

3) краткое нисходящее ударение (краткосилазни акценат), обозначается обычно двумя штрихами над буквой — двойным грависом: **луќ** (лук (овощ)); **прѐст** (палец, перст); **мѐсни** (предложный);

4) краткое восходящее ударение (краткоузлазни акценат), обозначается грависом — знаком обратного ударения: **ка̀пут** (пальто).

В данном учебнике в новых словах в сомнительных случаях указано ударение.

Читать по-сербски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимание прочитанного тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы сербского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Сербия, и завести себе новых сербских друзей!

Учим новые слова

Месяцы

ја́нуар	januar	январь
фе́бруар	februar	февраль
март	mart	март
а́прил	april	апрель
мај	maj	май
ју́н	jun	июнь
ју́л	jul	июль
а́вгуст	avgust	август
септѐмбар	septembar	сентябрь
октѐбар	oktobar	октябрь
новѐмбар	novembar	ноябрь
децѐмбар	decembar	декабрь
ме́сец	mesec	месяц
го́дина	godina	год

Који дан?	Koji dan?	Какой день?
Који месец?	Koji mesec?	Какой месяц?
Који је данас месец?	Koji je danas mesec?	Какой сегодня день (месяца)?

Упражнения



Упражнение 1.1

Прочитайте следующие слова:

ćelav, kelj, igrači, kandža, šuštiš, živežni, šaša, devdir, život, vaš, žu-žu, njihanje, đavo, nož, ćilimčić, ljuljaška, oganj, granje, džep, junačkoj, vonj, čačkalica, crtač, šunjaš, ušiju, šušanj, reč, režiser, ćirilica, čovečji, džem, laž, njuškanje, odžak, gunj, žeželj, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, džjudžica, đak, ćaća, jež, ćevapčić, džin, ljubljén, hadž, čistač, žulj, žut, računar, puž, smeđa, šapćeš, čitač, šešir, čas, mač, šest, uvući, ljiljan, džidža, žaba, šuštati, mulj, svež, učenje, ćurka, konj, žizak, dzez, ići, ćelični, šišarka, šišmiš, duž.



Упражнение 1.2

Прочитайте следующие слова:

цaмнија, љубазан, ђон, свађа, цoкeј, ћуд, љуска, ћeлав, цeм, ћурђeвaк, ћeвaнчићи, цaк, њeгoв, зaћи, љубaв, њиxoв, ћopcoкaк, њyшити, цeпий, ћyтaти, љyбити, ћилим, ћyбpe, цeз, ћoшaк, њeгoв, ћyфтeтa, пoмињaти, цyнглa, ћeлиja, кaљeв, ћeф, љyбичинa, њихaти, љyљaти, цин, ћopав, љиљaн, цeпapaц, њyшкa, цeлaт, ћyрaн, љyбoмopa, ћyркa, љyљaшкa, ћeбe, љyди, цyдo, ћepкa, љyт, цeп, ћaвo, љyбитeљ, цигepицa, сaкyпљaти, ћeлибap, ћyтљив, ћeвpeк, ћyвeч, њивa, ћeвaп, љyбaк, цaбe, измњивaти, ћyркa, пoмoћ, ћepaмидa, кaмпaњa, цeмпep, ћeлa, ћyбpивo, зaспaљeњe, ћaк, љyбичaст.



Упражнение 1.3

Напишите кириллицей:

živežni, devdir, život, vaš, žu-žu, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, ćijućica, đak, jež, junačkoj, vonj, cin, ljubljén, hač, mulj, svež, učenje, očaj, šušanj, šišarka, šišmiš, šaša, ćaća, duž, čačkalica, čistač, žulj, žut, računar, režiser, ćirilica, njihanje, đavo, nož, ćilimčić, ljuljaška, oganj, granje, ljiljan, ćija, žaba, šuštati, šest, uvući, crtač, šunjaš, ušiju, kanća, reč, ćurka, konj, žizak, uez, ići, čovečji, цeм, laž, ćelav, kelj, šuštiš, njuškanje, mač, igrači, gunj, žeželj, puž, smeđa, šapćeš, čitač, šešir, čas, ćelični, ćevapčić, цeп.



Упражнение 1.4

Напишите латиницей:

цокеј, ћуд, каљев, ћеф, ћаво, љубитељ, цигерица, сакупљати, ћелија, измњивати, ћурка, помоћ, цамнија, његов, заћи, љубав, њихов, цабе, заспаљење, ћак, љубичаст, ћорсокак, њушити, цез, кампања, ћевап, љубичина, ћуфтета, ћелибар, ћутљив ћурђевак, ћеванчићи, цак, свађа, њива, људи, љубазан, ћон, цунгла, ћуран, целат, цем, ћутати, љубити, ћилим, ћубре, ћорав, ћувеч, цепарац, љуска, ћелав, помињати, њушка, њихати, љуљати, цин, љуљашка, ћошак, његов, цудо, ћерка, љут, ћеврек, ћубриво, љиљан, љубомора, ћурка, ћерамида, ћебе, цемпер, ћела, цеп, љубак.



Упражнение 1.5

Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

с	ф	д	м	м	а	ј	в	а	а
д	е	ц	е	м	б	а	р	н	в
т	б	л	с	а	ж	н	г	о	г
е	р	н	е	р	у	у	о	в	у
ј	у	н	ц	т	з	а	к	е	с
у	а	п	р	и	л	р	т	м	т
л	р	ћ	п	ц	б	о	о	б	х
ћ	с	е	п	т	е	м	б	а	р
љ	м	њ	р	ц	ф	к	а	р	и
г	о	д	и	н	а	ш	р	ч	ј

УРОК 2

Приветствия

Грамматика сербского языка во многом схожа с русской, поэтому её освоение для русскоязычных студентов не представляет большого труда. Местами сербская грамматика даже намного проще русской, следовательно, в начальном курсе можно не углубляться в её тонкости, а просто усвоить, как склоняются, спрягаются и видоизменяются сербские части речи. Для тех, кто забыл: спряжение — это изменение глагола по временам, числам, лицам и родам, а склонение — это изменение существительных, прилагательных, числительных и причастий по родам, числам и падежам. Падежи мы изучим потом, а сейчас полезно рассмотреть распространённые сербские приветствия.

Здраво!/Zdravo! — Здравствуй!

Ћао!/Ćao! — Привет!

Поздрав!/Pozdrav! — Здравствуйте!

Бок!/Vok! — Привет!

Добро јутро! / Dobro jutro! — Доброе утро!

Добар дан! / Dobar dan! — Добрый день!

Добро вече! / Dobro veče! — Добрый вечер!

Лаку ноћ! / Laku noć! — Доброй ночи!

Шта има? / Šta ima? — Что нового?

Како сте?/Kako ste? — Как дела?

Добро, хвала. / Dobro, hvala. — Спасибо, хорошо.

Како сте?/Kako ste? (*Как дела?*) — самая расхожая формула вопросов такого типа. Если вы хотите узнать, как дела у собеседника, то можно также поинтересоваться: **Шта има? / Šta ima?** (*Что нового?*) и услышать в ответ стандартное **Добро, хвала. / Dobro, hvala.** (*Спасибо, хорошо*).

Како сте? / Kako ste? — Как дела? (у Вас)

Како си? / Kako si? — Как дела? (у тебя)

Хвала, нисам лоше! / Hvala, nisam loše! — Спасибо, неплохо!

Хвала, нормално! / Hvala, normalno! — Спасибо, нормально (ничего)!

Па, како да Вам кажем. / Pa, kako da Vam kažem. — Да как Вам сказать...

Па, како да ти кажем. / Pa, kako da ti kažem. — Да как тебе сказать...

Боље да не питате. / Bolje da ne pitate. — Лучше не спрашивайте.

Боље да не питаш. / Bolje da ne pitaš. — Лучше не спрашивай.

Шта има ново? / Šta ima novo? — Что нового?

Све је по старом. / Sve je po starom. — Всё по-старому.

Ништа нарочито. / Ništa naročito. — Ничего особенного.

К мужчинам в Сербии принято обращаться **господине/gospodine** (*господин*), а к женщине **госпођо/gospođo** (*госпожа*), к незамужней девушке — **госпођице/gospođice**.

Например:

Господине директоре! / Gospodine direktore! — Господин директор!

Обращение «Уважаемые дамы и господа!» звучит как **Поштоване даме и господо! / Poštovane dame i gospodo!**

Также возможны следующие обращения:

Поштовани господине / Poštovani gospodine — Уважаемый господин

Поштована госпођо / Poštovani gospođo — Уважаемая госпожа

Поштована госпођице / Poštovani gospođice — Уважаемая госпожа (к незамужней девушке)

Господо! / Gospodo! — Господа!

Колега / Kolega — Коллега (к мужчине)

Колегинице / Koleginice — Коллега (к женщине)

Драги пријатељу / Dragi prijatelju — Дорогой друг
 Драги пријатељи / Dragi prijatelji — Дорогие друзья
 Драги комшија / Dragi komšija — Дорогой сосед
 Драга комшијице / Draga komšijice — Дорогая соседка
 Драги брате / Dragi brate — Дорогой брат
 Драги гости / Dragi gosti — Дорогие гости
 Драги домаћине / Dragi domaćine — Дорогой хозяин
 Драга домаћице / Draga domaćice — Дорогая хозяйка
 Драги домаћини / Dragi domaćini — Дорогие хозяева
 Младићу/Mladiću — Молодой человек
 Девојко!/Devojko! — Девушка!
 Дечко!/Dečko! — Мальчик!
 Децо!/Deco! — Дети!

При встрече можно также сказать:

Драго ми је што Вас видим! / Drago mi je što Vas vidim! — Я рад Вас видеть!

Драго ми је што Вас поново видим! / Drago mi je što Vas ponove vidim! — Я рада Вас снова видеть!

Драго ми је што те видим! / Drago mi je što te vidim! — Я рад тебя видеть!

Мило ми је што те поново видим! / Milo mi je što te ponovo vidim! — Я рада тебя снова видеть!

Драго ми је исто! / Drago mi je isto! — Я тоже (рад(а)).

После обмена приветствиями часто интересуются:

Како се осећате? / Kako se osećate? — Как Вы себя чувствуете?

Како се осећаш? / Kako se osećaš? — Как ты себя чувствуешь?

Хвала, добро сам. / Hvala, dobro sam. — Спасибо, хорошо.

А како сте Ви? / A kako ste Vi? — А вы?

А како си ти? / A kako si ti? — А ты?

Како сте путовали? / Kako ste putovali? — Как вы доехали?

Захваљујем, одлично. / Zahvaljujem, odlično. — Благодарю Вас, отлично.

Этикет предписывает поинтересоваться здоровьем домочадцев:

Како Вам је породица? / Kako Vam je porodica? — Как Ваша семья?